



pincywagan binnrwan na pklahang
gaga ru p'ubuy pinrayan hmali Tayal
squ mrhuw Tesing Silan M.P.

泰雅語言文化的守護傳承者 - Tesing Silan M.P. 廖英助及其著作貢獻

タイヤル語文化の伝承守護者：Tesing Silan M.P. 廖英助とその著作による貢献
Publications and Contributions of Tesing Silan M.P., the Guardian of the Tayal Language and Culture

文・圖 | 鄭光博 (國立政治大學民族學系兼任助理教授)

Tesing Silan M.P. 廖英助簡歷

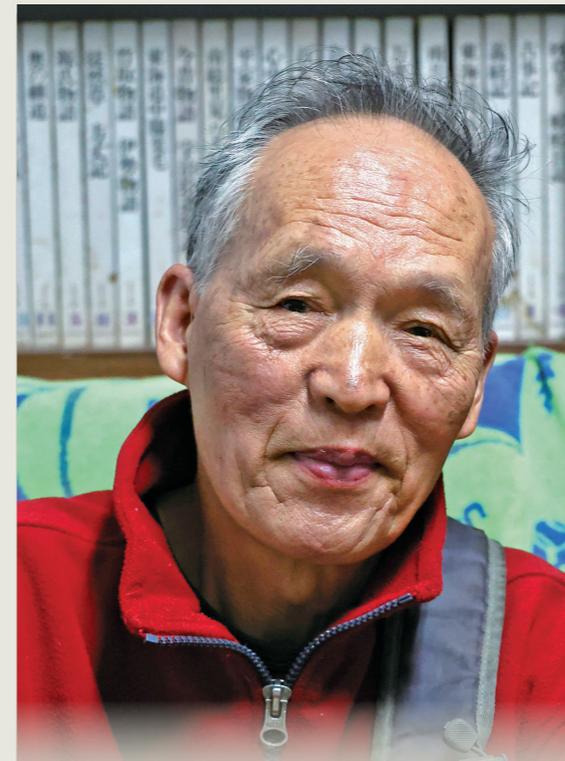
國立政治大學西洋語文學系文學士，日本國立高知大學農學學士、碩士，大阪府立大學農學博士課程修了；歸國後先後服務於台灣省政府農林廳、山地農牧局，2003年自行行政院農委會水土保持局技正退休，2015年經台中市政府文化局登錄公告為傳統表演藝術類「泰雅口述傳統」文化資產保存者，2018年按新修法改登為口述傳統類「泰雅族Sqoyaw群口述傳統」文資保存者。

成長暨語言養成過程

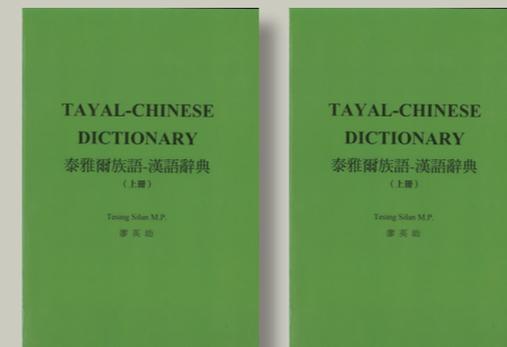
Tesing Silan M.P. 廖英助1942年出生於Sqouaw (今台中市和平區平等里環山部落)。

父親為Silan Maray Pehu，二歲時父親受徵召為「高砂義勇隊」，戰歿南洋為國犧牲。祖父Maray Pehu，是日治時期Sqoyaw部落的頭目，也曾被喻為部落的守護神。母系曾祖父Ulay Piray、Hayung Piray，源自部落創社核心家族，亦是該部落早期的英雄人物。傳統泰雅族的命名為襲名制，屬親子聯名之親名後聯型，廖英助以生為英雄祖先的後代而倍感榮耀，也因此將族名書寫記為Tesing Silan M.P.，溯源並以為區辨。

四歲時母親改嫁到Malepa (南投縣仁愛鄉力行村望洋部落)，因此年幼時由外婆Yumus Qosi廖貴扶養，沉浸在全母語的生活環境。亦曾隨母居於南投縣仁愛鄉力行村Malepa望洋部



廖英助博士。



廖英助的《TAYAL-CHINESE DICTIONARY 泰雅爾族語-漢語辭典》(上、下冊)，2014年出版。

落，因此熟悉不同部落方言間的語用差異。高齡的外婆年紀據推測，約生於日本尚未領台，1885年左右。除了傳統泰雅部落社會族語知識以外，她鮮少接觸任何外來語言。尤其難得的是，她是一位記憶力佳，喜歡傳授解說本族傳

統習俗、傳說、故事，並遵循嚴守gaga無文律規範的人。Tesing Silan M.P. 廖英助在此環境下渡過了美好的童年，充分體認與接受族語之洗禮。在外婆忠厚樸實的氣質與大愛感召下，自幼即奠定了日後對於族語強有力的基礎與執著心。而外來華語的學習係透過學校教育，約始於12-13歲，唯印象並不深刻，當時山地學校教育起步甚緩，國民學校約唸了1-2年就畢業了，國校畢業後經鄉公所舉辦之入學甄試通過後，被指派至台南二中接受加強學習教育一年結業，始按志願分發到省立台中一中初中部就讀。

族語記錄啟蒙歷程

1963年就讀於政大西洋語文學系，因著對母語傳說故事、習俗等極感興趣，尤其是幼年時聽聞自外婆所傳述的種種，經不斷地思考著該如何維護及振興族語，旋即開始訪問錄音及保存語料的工作，開展了爾後數十年來，間續之訪調錄音。起初由於時值戒嚴時期，所幸錄音帶未被發現沒收銷毀。

大二時「語音學」是必修課程，由甫留美歸國之呂威廉先生教授，一學年的課程洗禮知其概念，並教導國際音標 (Jones) 和美國音標 (K.K.音標)。大學畢業預官退役後參加教育部自費留學考試，是戰後第一位考取自費留學日本的原住民。1969年赴日本四國國立高知大學農學部，偶遇結識了時任職於語言學科的語言學者，從事於菲島族群語言文化研究工作的山田幸宏教授。1971年參照過去日本語言學、民族學的調查研究方法，先將訪談項目，逐一轉譯為泰雅語，其後累積構思之條目達384項之多。長期系統性多面向慎密的查訪，經數十年



累積大量的語料，更是日後文化專輯及編撰辭典的重要依據。

1972年的某日，Tesing Silan M.P. 廖氏與山田教授為了Sqoyaw環山部落泰雅族語研究工作，首開溝通與瞭解，接觸日益頻繁，由於山田教授的啟蒙，廖氏深覺泰雅爾母語記音文字化的工作，有其必要與迫切性。由於語料採集不易，深受報導人語文素養、記憶、口才、性向、興趣、報導意願、信任度等變數影響，因此實際訪調的地點除自身之環山及緊鄰之梨山部落外，亦擴及南投縣仁愛鄉力行村望洋、新生村眉原；台中市和平區南勢、自由里；宜蘭縣大同鄉南山、樂水等俱親屬之部落。

其次，即使擁有了訪談錄音資料，語言文字化是另一項艱辛的工作。1974年與山田教授共同發表〈A Phonology of Tayal〉（泰雅爾音韻學）一文，公布了Sqoyaw部落的音韻，試行後再檢討改進。最寶貴的是適時接受了東京大

1971年參照過去日本語言學、民族學的調查研究方法，先將訪談項目，逐一轉譯為泰雅語，其後累積構思之條目達384項之多。長期系統性多面向慎密的查訪，經數十年累積大量的語料，更是日後文化專輯及編撰辭典的重要依據。



關於yumin piray與yabu ulay叔姪的和諧關係

(yat su maha upix nanak galun
不 你 說 人名 只有 取
naha la pi?) uw, wa inu öringan
他們 嗎 是的 其原因何在
niya pi, tó'aring öringan niya ga,
呢 開始 源頭 其
musa muyaw silan pulas natsu
去 家 人名 人名 人名(女)
kawas nomin gani gá ta, tó'aring
人名 人名 這 呀 呀 開始
kiya tó'aring kiya ru, gani hiya
那時起 這事
löga, 'ah, öh, laxay ta basaw
呢 哦 哦 除掉 我們 人名
hiya, upix nanak galaw ta la,
其人 人名 限於, 只有 取
maha kawas nomin ru laxan naha
這麼說 人名 人名 之後 除去 他們
basaw hiya la gá, lalu mu
人名 其人 呀 名字 我的
niya mu sökayal la gá, ru laxan
我自己在 說 呀 於是 除掉
naha basaw hiya la ru, upix ga
他們 人名 其人 了 人名 呢
galun naha la.
取加入 他們 了

(您不是會說過,後來他們仍考慮upix將列入其血親組織體裡面的一員嗎?)是的,我是曾經說過這句話。不過,這件事情的緣由是可以依下列的事實來說明。當時,kawas nomin的女兒名字叫natsu的,要嫁給silan pulas這位青年的時候開始的。自從kawas nomin的女兒出嫁到silan pulas的家,kawas nomin便帶一些威脅(不高興)的語氣說:「哦,不,我們只接納upix一人好啦,basaw呢,我們不用考慮basaw的事情,從今以後,我們不要再管它了」。自從kawas nomin作此宣布以後,我呢,我自稱我的名字叫basaw呀,就從該血親組織體內被刪除了。就這樣他們只接納了upix一人,却排斥了我在血親組織體之外。

5.ke yaki yumus (si ku pispung
話 祖母人名(女) 一直就我 按照,遵照
ke yaya mu)
母親 我的
upix galun naha löga, nanu
人名 取 他們 之時 不得不

5.你的血親祖母yumus qosi的指示(我嚴守著母親的指示)當他們接納upix為該組織體的一員的時候,你的祖母yumus qosi,也就是我的母親,就對我說:「孩子basaw啊,這

(1) 按照泰雅族的血親組織體的規定,凡是屬於組織體內的成員,都必須參加血親組織體內所發生的一切事務或活動。諸如婚嫁喜事、喪葬、共同作業……等。

民族學研究所資料彙編

〈關於yumin piray與yabu ulay叔姪的和諧關係〉這是廖英助於1989完成並刊登於《中央研究院民族學研究所資料彙編》中的文章。這是第一篇由族人書寫,並按科學版本,以族語羅馬字拼音-漢字單詞對應,段落文本對譯並附註說明之記錄排版型式,所完成之長篇語料,足堪為楷模。

學士田滋教授的指導,提供了1931年台灣總督府囑託小川尚義教授編輯出版之《アタヤル語集》影本,該語料由新竹州大溪郡竹頭角社Yayut Blyeh女士報導,單字按片假名拼音排序,可說是泰雅族語最早之簡易字典。Tesing Silan M.P. 廖氏最肯定小川教授《アタヤル語集》之處在於「他聽到甚麼音,就記甚麼音」,所以,廖氏採用小川氏的作法,對於[a] (說明:此為KK音標)等音採取非隱藏性的作法,認為其記音態度,具非常嚴謹、忠實、不假思索及不易混淆或錯誤之特徵。

1978年歸國任職台灣省政府農林廳技正,曾受時任中研院民族所所長劉斌雄先生之邀,數年間每於公餘協助蒐集泰雅族相關田野資料,劉所長曾交付一本美國文化人類學研究方法的書籍,為其設定訪談項目子題之重要參考指引。

Silan M.P. 廖氏為了保存語料內容之豐富與完整性,開始萌生辭典編著之念,1981年就先做好了單字排序的工作,至1987年止,排序的單字已逾28,502字之多。這些單字包括名詞、形容詞、副詞、代名詞、介詞、動詞等之詞類變化,其中動詞及其它詞類變化的數量占較多的比率。單字排序是按a b c...符號的先後次序為原則。

繼單字排序工程完成後,便是進行單字確認與解說的查訪工作。逐一確認所排序之單字能否被接受或存在,而詞解查訪工作之目的在於由各階層的長者之思維、口傳、史實解說的能量當中,學習到正確的族語使用法,增加學習族語的樂趣與信心,透過他們的解說,不僅可充分瞭解單字義涵,更可協助領會出族語的語法結構,充分領悟先人智慧,受益良多。

廖氏書寫符號的記音原則及其特色

Tesing Silan M.P. 廖氏尊崇1930年代小川尚義一字一音的記音原則,為尊重族語及詞類變化、衍生詞的複雜性,堅持標示而非隱藏[ə]之標記,以[ö]表示[ə]音。此外標示了重音及語氣,以[á][á],ú[ú]表示驚訝或感嘆,í表示[i]長音或重音。其著重在記音之完整性,期能兼顧說話時之輕重快慢程度,以及喜怒哀樂語音語氣語調抑揚頓挫之表達,透過符號將語音文字化的落差減至最低。深切擔憂的是語言記音書寫文字化的歷程,在語用能力衰退,世代急遽落差,圖復振發展的當代,倘若規範不完全有所卻漏,則後世按符號學族語,恐改變了祖先原來說話優美的音韻。上列者是Tesing Silan M.P. 廖氏拼音書寫與台灣基督長老教會泰雅爾中會針對泰雅爾語聖經翻譯所使用之符號暨2005年教育部與原民會會銜發布之「原住民族語言書寫系統」的差異,其餘皆同。關於泰雅語的書寫符號,廖氏著重求真及研究紀錄,而現行通用版本著重於識讀、推廣普及與文書處理鍵盤輸入之便利性,各家版本尚待整合,尋求共識。

代表作暨相關研究出版紀錄

- 1974, 〈A PHONOLOGY OF TAYAL〉《高知大學學術研究報告第23卷》,四國:日本。(Yukihiko YAMADA & Ying-chu LIAO, 1974; 山田幸宏與 Tesing Silan M.P. 廖英助共同發表Research Reports of the Kochi University 23.6:109-117.)
- 1981, 《山地保留地所有權之移轉對山胞經濟之影響》,南投:台灣省政府農林廳。

1988, 《台灣地區山地農業經營現況及改進方向之探討》，南投：台灣省政府山地農牧局農業組。

1989, 〈關於yumin piray與yabu ulay叔姪的和諧關係〉，《中央研究院民族學研究所資料彙編》1：1-39。

1990, 〈寫給家人的信〉，《中央研究院民族學研究所資料彙編》3：73-162。

1995, 〈Söqoyaw部落社會見聞記---以泰雅語記錄的族群歷史文化〉，《台灣南島民族母語言言會論文集》：309-332。

2003, 《ATAYAL-ATAYAL DICTIONARY泰雅爾語辭典》，南投：廖英助。

2006, 《泰雅爾族人的文化專輯一》，南投：廖英助。

2007, 《泰雅爾族人的文化專輯二》，南投：廖英助。

2008, 《泰雅爾族人的文化專輯三》，南投：廖英助。

2009, 《泰雅爾族人的文化專輯四》，南投：廖英助。

2011, 《泰雅爾族人的文化專輯五》，南投：廖英助。

2014, 《TAYAL-CHINESE DICTIONARY泰雅爾族語-漢語辭典》，南投：廖英助。

2016, 《臺中市和平區大甲流域泰雅族斯拉茂、司加耶武群口述傳統研究調查計畫（第一期）成果報告書》，台中：台中市文化資產處。

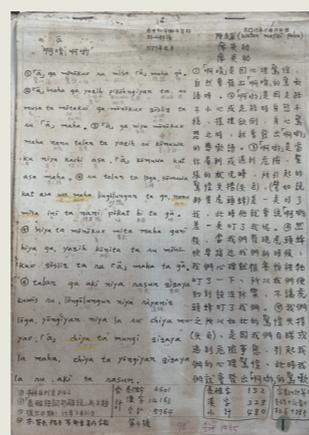
2017, 《臺中市和平區大甲流域泰雅族斯拉茂、司加耶武群口述傳統研究調查計畫（第二期）成果報告書》，台中：台中市文化資產處。

著作的貢獻與意義

Tesing Silan M.P. 廖氏長年立基於口述訪談所記錄整理的本族語料、史料，是建構泰雅民族主體論述的根基。就收錄之語料內容言，除Sqoyaw語群為主外，亦包含鄰近之Slamaw、Malepa、Mnibu群語言；若就社群分佈言，其領域範圍涵蓋由中央山脈B'bu Sgogaw合歡山、B'bu 'tuxan白狗大山、B'bu Sraga南湖大山、B'bu Mramul 中央尖山與雪山山脈B'bu Hagay雪山、Papak Waqa大霸尖山等大山所構築的空間，是泰雅民族由祖源地Pinsbkan（今南投縣仁愛鄉發祥村瑞岩部落）大遷徙拓展的核心地帶，包含Llyung Bnaqiy（北港溪流域）、Llyung Tmali（大甲溪流域）、Llyung Mnibu（蘭陽溪流域），是聯絡台灣西北部雪山山脈、東北部中央山脈各河川流域上游遷徙擴散必經的山脊。相關著作，大體分為兩大類型，一為資料彙編、文化專輯；一為辭典。

資料彙編、文化專輯

訪調構思之條目子題達384項之多，敘述的內容廣泛，茲將其梗概類別羅列如下：「泰雅爾人的由來、傳說、故事、神話、男人名女人名、植物名、鳥類名、動物名、

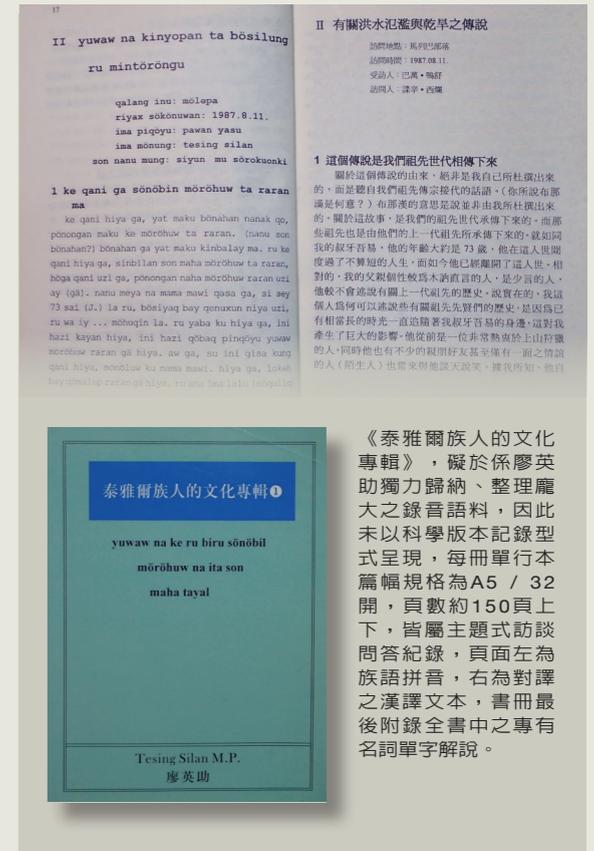


1987年Tesing Silan廖英助語料採集記錄的手稿。

山河名、地名、傳統衣物名、織布名稱與過程、織布器具名稱、s 部落遷離過程（史）、與paris為善為敵的過程、通婚範圍、農耕方法、作物名稱及品種名、日常及飲食起居、住屋結構及其名稱、部落結構及社會組織、親屬組織（關係）及稱謂名稱、習俗規範、男性英雄及女性英雄人物特質、耕種狩獵、祭祀儀禮、親屬訪問、與自然生活環境之情結、土地概念、人的概念、土地占有概念、部落領土概念、拓展耕種管理方法、耕地輪作方式、小米收割儀禮、耕耘作業名稱、作物種植及收穫期別名稱、糧食使用及貯存方式、農業勞動種類、男女勞力分配、耕作行為的禁忌、天文星座名稱、記時記日記月方法、是非分明的標準、人際交往、歌詠、治病方法及巫術等獨特的族群歷史文化。」

1989、1990年於《中央研究院民族學研究所資料彙編》之刊文，是多年來獨力作業下，

就如同徜徉於B'bu Hagay次高山/雪山溪谷，珍貴的Lngbang臺灣鱒一般，Tesing Silan M.P. 廖氏於1970白色恐怖年代不畏恐懼，堅持蒐集記錄母語，並通過教育部舉辦之自費留學考試資格，成為戰後第一位留學日本的原住民。



公開發表之始。就泰雅語料之保存而言，堪稱繼1935年日本語言學家小川尚義《原語による台灣高砂族傳說集》後，第一篇由族人書寫，按科學版本，以族語羅馬字拼音-漢字單詞對應，段落文本對譯並附註說明之記錄排版型式，所完成之長篇語料，足堪為楷模。作者敘述筆觸在在流露其對族語及文化深切真摯的情感，刻劃描述雋永。

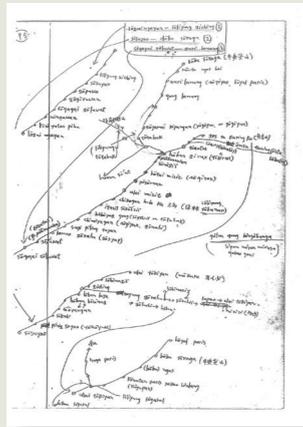
2006至2011年間Tesing Silan M.P. 廖氏陸續記音、翻譯出版了五冊《泰雅爾族人的文化專輯》，唯礙於獨力歸納整理龐大之錄音語料，因此未以科學版本記錄型式呈現，每冊單行本篇幅規格為A5 / 32開，頁數約150頁上下，皆屬主題式訪談問答紀錄，頁面左為族語拼音，右為對譯之漢譯文本，書冊最後附錄全書中之專

有名詞單字解說。

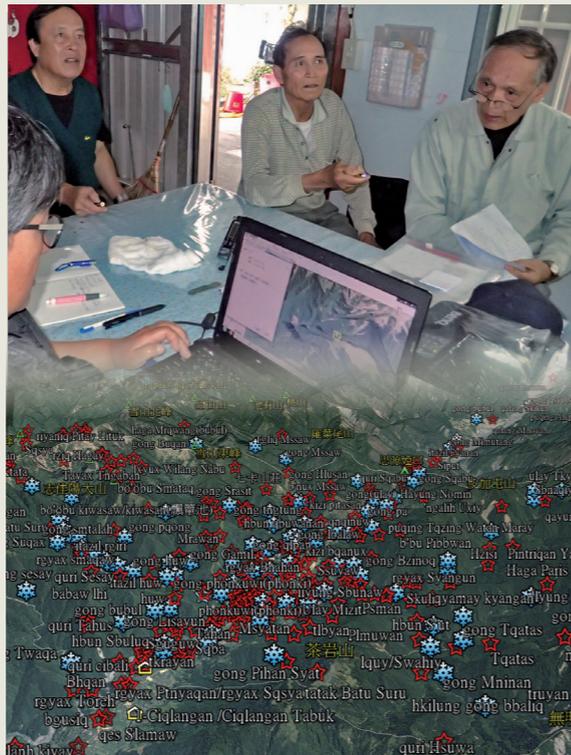
2015年Tesing Silan M.P. 廖氏經台中市政府文化局登錄公告為「泰雅口述傳統」文化資產保存者，此後臺中市文化資產處辦理二年期的文資保存記錄 台中市和平區大甲溪流域泰雅族斯拉茂、司加耶武群口述傳統研究調查計畫。此兩年期計畫將其龐大的口傳資料錄音、翻譯文字化，按主題分類，以專題報告書的方式呈現。

2016年成果針對斯拉茂、司加耶武群部落口傳按三大面向分章紀錄，在〈傳統領域暨周邊地區傳統地名〉中，透過Google earth軟體將傳統領域地名標記於圖程上，繪製兩社群分布之總圖及分區地圖（內含二十一張地圖），683個地名暨典故、由來、相關事件記錄列表整理；在〈家族系譜〉中，整理繪製重要家族系譜十一則，相關重要人物標註說明；〈傳統歌謠吟唱〉部份，歸納古語、暱稱、綽號、歌謠吟唱之人名稱謂變化，累積共計126個（女性名字38個、男性名字88個）；採錄整理耆老Silan Wilang詹坤煌Imamu qwas即興吟唱之遷徙史詩一首。

2017年成果亦分為三大面向分章紀錄，在〈司加耶武群的語料採集與轉譯紀錄〉中收錄語料共計102篇。按類別項目分別是親屬家系、人物敘說16篇；部落活動與分合16篇；日



1980年代Tesing Silan廖英助訪談Sqoyaw群傳統領域議題，手繪B'bu Sraga中央尖山一帶的地名及路徑記錄。



2016年8月關於Sqoyaw社群傳統領域地名訪談，以Google earth軟體將傳統地名標記於圖層上。

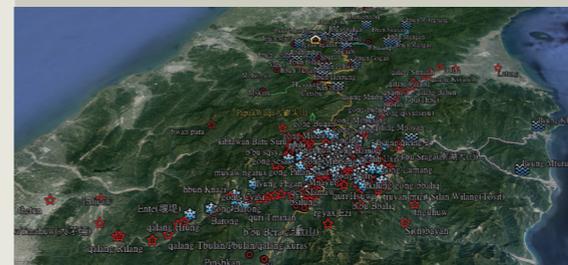
常生活的方式、社會習俗及禮儀規範63篇；部落地名、山川名、耕地名2篇；神話傳說5篇）。〈司加耶武群的社會文化與歷史發展〉，係Tesing Silan M.P. 廖氏立基於長期訪調觀察累積之口傳資料所提出的歸納綜論。〈斯拉茂群的傳統領域與歌謠吟唱紀錄〉，係整理Wilang Nabu劉金盛先生生前所留下之手繪佳陽部落傳統領域地圖、地圖說明及歌謠吟唱影音紀錄。

辭典

2003年自力編著完成首部辭典《ATAYAL-ATAYAL DICTIONARY泰雅爾語辭典》，上下冊計1,004頁，該文本內未見一漢字，全係以耆老訪談所得之內容為單詞解釋及例句，次年榮



B'bu Hagay雪山下Llyung Tmali大甲溪上游Gong Sqeran司界蘭溪畔的Sqoyaw環山部落，是Tesing Silan廖英助的故鄉。



泰雅族始祖 lökōmYabuh、lökōmLamang、lökōmButa派下支族社群遷徙路徑暨Sölamaw、Söqoyaw。

獲「教育部九十三年度獎勵原住民教育文化研究著作獎」原住民語言教育-原住民語言研究組「佳作」。

十一年後2014年續整理出版《TAYAL-CHINESE DICTIONARY泰雅爾族語-漢語辭典》，此排版經調整後更易檢索，不單增加了更多的字詞條目、片語，更增添了單詞漢字簡譯，字體變小，內容詮釋篇幅驟增，頁數達1,702頁，總字數約772,959字。部份單字於後標示J.T.、E.T.、S.T.、C.T.等註記，表示該字彙是源自日、英、台、華語等外來語，歷經族人借詞使用多年或所衍生之字彙。

然而除了上舉著作外，Tesing Silan M.P. 廖氏仍孜孜不倦地埋首於聽打轉譯彙編整理語料，即使現年已八十三高齡，但並未因既有成

就而駐足，仍秉持其使命職志持續編撰增修文化專輯及辭典待出版問世。

綜觀Tesing Silan M.P. 廖氏長年訪談記錄彙編泰雅傳統知識所付出成就的生命心血結晶，除深具語言學（比較語言學、歷史語言學、音韻學和文字學）、民族學（民族學、民族誌、民族史）、歷史學（地方史）的貢獻外，誠如其於自傳所言：「即使我們是屬於只有語言而沒有文字記載的族群…但所幸如今我們可以找得到補求保存母語的方法，也可以渡過或克服這個母語存亡的危機，並可繼續有效保存與推廣我們的母語。」，其最重大的意義實在於自我實踐與追尋。就如同徜徉於B' bu Hagay次高山/雪山溪谷，珍貴的Lngbang臺灣鱒一般，Tesing Silan M.P. 廖氏於1970白色恐怖年代不畏恐懼，堅持蒐集記錄母語，並通過教育部舉辦之自費留學考試資格，成為戰後第一位留學日本的原住民。其一貫的堅持，實就是原住民主體性的「原住民自我學術」，冀望追求民族主體論述與生存活路。其精神足堪為當代建構原住民族知識體系論者之反思借鏡，值此耆老擬赴日依親之際，特以資為記。◆



鄭光博

政治大學民族學系博士。現任政治大學民族學系兼任助理教授。研究專長為泰雅族口述歷史、地名調查、文史、工藝以及音樂，期望以泰雅語記錄不同部落的口述傳統，為《Lmuhuy言的記憶》紀錄片之導演。